

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

*NOTA: Esta liturgia está destinada solo para fines de culto personal y no para su distribución.
Cualquier reproducción de este material con fines monetarios es ilegal.*

DOMINGO 6 DE SEPTIEMBRE DE 2020

SUNDAY, SEPTEMBER 6, 2020

Décimo Cuarto Domingo después de Pentecostés

The Fourteenth Sunday after Pentecost

1:00 p.m.



All Saints Church
132 N Euclid Ave
Pasadena CA 91101

626.796.1172 www.allsaints-pas.org

¡Bienvenidos! / Welcome!

"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."

"Whoever you are and wherever you find yourself on the journey of faith there is a place for you here."

**Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /
Learn more about All Saints:**

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a prayers@allsaints-pas.org o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to prayers@allsaints-pas.org or text 901-TEXT-ASC or 901-839-8272

Nos unimos como comunidad amada en la Iglesia de Todos los Santos como una señal de lo que puede suceder fuera de nuestras puertas. Que podemos ser el cambio que nuestro mundo debe ver. Que podemos unirnos como una comunidad amada en Pasadena, la nación y el mundo.

Que la familia humana puede estar unida y junta. Hoy.

We Come Together as Beloved Community at All Saints Church as a sign of what can happen outside our doors. That we can be the change our world must see. That we can Come Together as a Beloved Community in Pasadena, the nation and the world.

That the human family can Come Together. Today.

Para donar a La Iglesia de Todos los Santos / Donate to All Saints:

<https://allsaints-pas.org/donate/>

Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

Four Foundational Goals of All Saints Church

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

Nuestros Valores Fundamentales /Our Core Values:

Inclusión Radical / Radical Inclusion	✦	Justicia Valerosa / Courageous Justice
Mayordomía Ética / Ethical Stewardship	✦	Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un
 Jesús revolucionario,
 Amando sin juzgar
 Haciendo justicia sin temor
 Abrazando la vida con alegría
 Invitando reverentemente otras manifestaciones
 de fe y personas a estar en relación
 Para la restauración y
 transformación de nosotros mismos,
 de nuestra comunidad y del mundo.

Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a
 revolutionary Jesus,
 Loving without judgment
 Doing justice courageously
 Embracing life joyfully
 Reverently inviting all faiths
 and peoples into relationship
 For the healing and transformation of ourselves,
 our community, and the world.

PRELUDIO / VOLUNTARY

Played by Dan Cole.

SALUTACIÓN / GREETINGS

Alfredo Feregrino, Mike Kinman

HYMNO/HYMN "Te Den Gracias" *Todos cantan / everyone sings.*

Estribillo



Te den gra - cias to - dos los pue - blos, que to - dos los
 pue - blos te den gra - cias.

1
 2 *a las Estrofas fin*

Estrofas



1 Se - ñor, Se - ñor, Se - ñor, gra - cias te da - mos por
 2 Se - ñor, qué bien se vi - ve en tu ca - sa, en
 es - ta mi - sa que he - mos ce - le - bra - do. Tu
 Cris - to siem - pre u - ni - dos co - mo her - ma - nos. Se -
 Cuer - po y San - gre ya he - mos re - ci - bi - do, vol -
 ñor, que se - a es - te un an - ti - ci - po del
 ve - mos a la vi - da en tu - sias - ma - dos.
 cie - lo que ya he - mos co - men - za - do.

al Estribillo

SALUDO/SALUTATION

Alfredo Feregrino

Ministro: Bendito sea Dios: Creador, Redentor y Sostenedor.

Minister: Blessed be God: Creator, Redeemer and Sustainer.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

People: And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY

Ministro: Oremos.

Minister: Let us pray.

Ministro y Pueblo:

Minister and People:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

GLORIA

Soloists



1 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria en los cie - los!
 2 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria_a Je - su - cris - to!
 3 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria al Es - pi - ri - tu!

All



¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria en los cie - los!
 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria_a Je - su - cris - to!
 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria al Es - pi - ri - tu!

Soloists *All*



¡A Dios la glo-ria por siem - pre! ¡A Dios la glo-ria al siem - pre!



¡Al-le - lu - ya, A - mén! ¡Al-le - lu - ya, A - mén! ¡Al-le - lu - ya, A - mén!_____

—Setting: *Gloria in excelsis*, Peru

COLECTA DEL DIA / COLLECT FOR THE DAY

Alfredo Feregrino

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

Manteniendo silencio.

Ministro:

Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu misericordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

Silence is kept.

Minister:

Grant us, O God, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

ANTHEM

*Sung by the Trouvères,
with soloist Lorenzo Bacani.*

How Can I Keep from Singing

My life flows on in endless song, how can I keep from singing?
No storm can shake my inmost calm, how can I keep from singing?

What though the tempest around roars, I know the truth, it liveth.
What though the darkness round me close, songs in the night it giveth.

I hear the real, though far off hymn, that hails a new creation.
It sounds an echo in my soul, above earth's lamentation.

To the rock I'm clinging. How can I stop singing?
I'm clinging to the rock now. Hear me singing!

—Words: Quaker hymn (c. 1800)
Music: arr. by Greg Gilpin (2003)

SALMO / PSALM 119: 33–40

Jose-Louis Trassens

Enséñame, oh Señor, el camino de tus estatutos,
y lo guardaré hasta el fin.

Dame entendimiento, y guardaré tu ley;
la cumpliré de todo corazón.

Guíame por la senda de tus mandamientos,
porque ése es mi deseo.

Inclina mi corazón a tus decretos,
y no a las ganancias injustas.

Aparta mis ojos, que no miren lo que es inútil;
vivifícame en tus caminos.

Cumple tu promesa a tu siervo,
la que haces a los que te temen.

Quita de mí el oprobio que temo,
porque buenos son tus juicios.

He aquí, anhelo tus mandamientos;
en tu justicia, preserva mi vida.

Educate me, O God, in the way of your statutes,
and I will keep them to the end.

Give me discernment, that I may observe your
Law and obey it with all my heart.

Lead me in the path of your commands – that is
where I will find joy.

Draw my heart to your decrees and not toward
selfish gain.

Turn my eyes away from looking at worthless
things; make me alive in your way.

Fulfill for your faithful your promise to those
who fear you.

Take away the reproach which I dread, for your
ordinances are good.

See how I long for your precepts! In your
justice give me life.

HIMNO / HYMN

Dan Cole & Ensemble

“Cantemos Al Amor”**EVANGELIO / GOSPEL**

Sally Howard

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como
está escrito en San Matteo (18:15–20).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

Jesús dijo: —Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. Si tampoco les hace caso a ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma. »Les aseguro que lo que ustedes aten aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo. »Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi Padre que está en el cielo se lo dará. Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Minister: The Good News of Jesus as written in
Matthew (18:15–20).

People: Glory is yours, O Christ.

Jesus said, “If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by God in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them.”

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

HIMNO / HYMN

Dan Cole & Ensemble

“Cantemos Al Amor”

— Letra: Restituto del Valle, 1865–1930; tr. por Mary Louise Bringle (n.1953)

Música: Amor De Los Amores, 11 6 5 7 10 con estribillo; Juan Ignacio Busca de Sagastizábal (1868–1950)

SERMON

Mike Kinman

ORACIÓN DE LOS FIELES / PRAYERS OF THE PEOPLE

Alfredo Feregrino

RECORDAMOS A LOS QUE HAN PEDIDO NUESTRAS ORACIONES Y A LOS QUE OFRECEN SUS GRACIAS / WE

REMEMBER THOSE WHO HAVE ASKED FOR OUR PRAYERS AND THOSE WHO OFFER THEIR THANKSGIVINGS: *Linda Bowles Adarkwa; Jose Estrada; John Donnelly; Nancy Curry; Monique Aponte; Kyle Smith; Aric Guimond; Lakecia Oliver; and we celebrate and give thanks for the 100th birthday of Hannah Laffer; the 50th wedding anniversary of Sandy & Steve Sharp; and the election of Diana Akiyama as the 11th Bishop of Oregon.*

CONTINUAMOS NUESTRAS ORACIONES POR / WE CONTINUE TO PRAY FOR:

Karen Alexander; Rigoberto Arrechiga; Bettina Joy Ayres; Amelia Baartman; Holly Bacuzzi; Benson Bangao; Randall Bartman; Don Bennet; Barbara Benson; Lily Ava Blair; Andrew Booth; Dean Bradley; Dan Briles; Mickel Brix; Deana Brunwin; Bella Burbank; Yvett & Valerie Busby; Brenda Camarena; Jeannette Campbell; Joshua Chavarria; Bridget Clark; Steven Cole; Eleanor Congdon; Lisa Crean; Naomi Crocker; Nathaniel Dan Hartog; Carl Davis; Dan Davis; Michael Davis; Beth DeFiore; John Dendinger; Dave Dennis; Judy DeTomaso; Sarah Dogbe; Carminnie Doromal; Kathleen Dwyer; Rose Ekhalor; Jay Elliott; Kay Ellis; Aaron Estabrook; Evert Fink; Bonny Fuller-Fells; Mark Gallegos; Robin Gatmaitan; Erin Rose Glaser; Tom Glaze; Iliana Gomez; RJ Gonzales; Jane Gooler; Maria Goulding; Sue Grant; Gene Gregg; Sandy Gresher; Linda Grey; Annalese Grimm; Shiro Kaneko Grun; Gary Hall; Katie Hall; Christina Hamilton; Anita Hartwell; Cynthia Haynes; Bill Henck; Michelle Inoh; Linda Islam; Eber Jaques; Nicholas Jennison; Ken Jones; Steven Kastner; Loren Knell; Hannah Laffer; Jon Lasser; Eric Law; Lydia Lopez; Xiomara Lopez-Erikson ; Denise Magallanes; Barbara Martinez; Kristin Martinson; Mark Mastromatteo; Michael Mayer; Michel McLaughlin; Michael Menchaca; Sarah Merkel; Rebecca Miranda; Marshall Mock; Michael Motta; Cindy Munson; Monica Orstead; Bob Pantalone; Sabrina Pinon; Roger Possner; Mary Rea; Paul Roberts; Melanie Rockwell; Kim Roose; Karen Rosner; William Rosner; Fred Russell; Cam Sanders; Deborah and Karen Schoch; Robert Settle; Stefanie Shea-Akers; Claudette Shultice; Karin Smith; Lenard Snyder; Vinny Stasio; Robert Talamantes; Tyler Tamblyn; Jeff Thompson; Rebecca Congdon Thompson; Jeremy Tobin; Vivian Varela; Tanya Vickery ; Jon Web; Dan Weber; Lincoln Zick; Alessandro; Andrea Natalia; Anthony Michael; Barry; Bell; Betty an Anita; Carlos R.; Chrystal; Clare; Dale; Daniel; Eden; Elliott; Joe; Joel; Maia; Margarita; Maximiliano; Megan; Melissa; Montserrat; Ned; Noemi; Oscar; Pam and Becky; Pilar; Randy; Vito; Migrant shelters in Tijuana; The Ashford Family; The Burt & Whitecotton Families; The Cobb & Riggs Families; The Foster & Quintana Families; The Fox & Tamblyn Families; The Hayes Family.

ORAMOS POR AQUELLOS QUE SIRVEN EN LAS FUERZAS ARMADAS / WE PRAY FOR THOSE WHO SERVE IN THE ARMED FORCES, INCLUDING THOSE IN THE EXTENDED ALL SAINTS COMMUNITY:

Richard Adams; Argyle Ernest Alejandria; Abigail Alford; Kenji Alford; Jamal Allen; Jonathan & Jeremy Alvarado; Clarke Anderson; David Anderson; Peter Andrews; Michael Ardizzone; Jay Keith Arnold; Michael Arredondo; Park Ashley; Nathan Ashlock; Matthew Austin; Michael Austin; Charles Ayotte; Andrea Allen Baker; Ryan Ball; Joseph Barraquio; Michael Barraquio; Patrick Barraquio; Richard Joseph Barrios; Candace Beck; Caleb Anduze Bell; Brian Bilheimer; Tal Bjoraker; Kelvin Bowser; Davey Brooks; Fanstasia C. Buckber; James Bruni; Michael Bruning; Brett Burt; Chad Bushay; Michael Cady; Joshua Caldwell; George Cardenas; Joey Carlos; James F. Carter; Reinel Castro; Rodolfo Cerda; Thomas Chau; Simba Chigwida; Derek Clark; James Cochran; Chuck Colden; Chistina Coogen; Michael Cooksey; Ian Conrad; Greg Cordova; Jon Cowell; Reid Culton; Jamandre Dancy; Benno deJong; John Dendinger; Philip J. Desy; Robert DeWitt, Jr.; Harry Dibbell; Sam Dollar; Danny Doughty; Matt Douglas; James Duncan; Peter Dyrod; Sam Edwards; Jason Ehret; Felis Elameto; Peter Erickson; Andrew Espitias; Michael Everett; Michael Fane; Eddie Feefer; Richard Ferguson; Christian Flowers; Jean Vieve Folie; Jeremy Forbes; Scott Foster; David Freeman; James Freeman; Tom Frye, Jr.; Paul Fuller; Roderick Gaines; Jacob Garcia; Thomas Garcia; Mark Geiger; Joshua Gomez; John Toby Green; Spencer Greenaway; Malcolm Guidry; Gabrino Gutierrez; Jared Guzman; Nate Hancock; Justin Harper; Allen Harris; Kathy Harris; Janna Herbert; Noah Hillbruner; David Hoker; Steve Holland; Nick Hooper; Peter Hotwood; Becky Hsia; David Hubner; Darrin Huggins; David Hunter; Timmy Ige; Brian Jacklin; Cody Jackson; Michael James; Andrew Jensen; Todd Johnson; Brady Jones; Rene Juarez; Joshua Judson; Tatum Kaneta; Tarek Roy Kassem; Zvi Katz; Charles Kaufman; Jonas Kelsall; Matthew Kempe; Michael Kennedy; Alex Khalkhali; Mike Kiffel; Eddie Kiper; Nick Klinke; Gavin Kohnle; Montinez Kornegay; Jack Lazebnik; Francesca Lane; Abel Lara; Monte Lass; Steve Linyard; Amos Livingston; Carlos Lopez; Justin Lowdermilk; Nicholas D. Lucas; Paul V. Lucas; Adam Christian Lyons; Willie Mace; Patrick Mackey-Mason; Richard Marasigan; Charlotte Marlowe-Brown; Christopher Martin; Kevin Martin; Joe Maun; Bryan Mayer; India Mays; J.R. McCallam; Joshua McCann; J.R. McMallam; Chris McMaster; Edward J McLean; Garrett Melahn; Nicholas Melahn; Robin Lewis Miller; Marvin Monjivar; Brandon Montang; T.J. Moseley; Joe Mrsich; Eron Munir; Mario Munoz; Misty Munoz; Miles Nash; John Nemedez; Emeka Okai; James Olson; Jose Orantes; Kim Ott; Travis Andrew Parker; Alex Perschall; Jason Phipps; Herb Pickelseimer; Galen Pilon; Mike Porras; Sergio Rangel; Brandon Rathbone; Ed Reid; Christopher Rennemann; Javier Rivera; Eric Robles; Daniel Rodriguez; Brady Rawls Rouse; Brian Rutkowki; Paul Saenz; Abraham Santos; Adam Schertz; Justin Schwartz; Neil Scott; Daniel Secor; Lyle Shackelford; Jason Sims; Shari Simzyk; Zachary Soule; Jimmy Smith; Chubby Sok; Eddie Sosa; Gregory Stoup; Michael Sunderman; Ian Sundseth; Michael Tapia; Nicholas Thompson-Lopez; Dante Roman Terronez; Adam Burton Thompson; Philip Thompson; Humberto Tomas; Stuart Townsend; Michael Uphoff; Marcos Vallejo; Juan Vargas; Jaime Manuel Vargas-Benitez; Doug Vogt; Justin Wallace; Joshua Walsh; John Kennedy Watkins; Greg Watten; Casey Wildgrube; Nicole Williams; Rick Williamson; Von Wilkins, Jr.; Jake Winslow; Neil Worthington; James Michael Yates; Kat Yates; Phillip Yeakey; Brenden; Brent; Eric.

ORAMOS POR LOS QUE HAN MUERTO / WE PRAY FOR THOSE WHO HAVE DIED: *Tom Baville; Alicia Mescos; Walter William Pagel.*

PRAYERS VIA CHAT

Mike Kinman

We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings appearing in our Chat.

PRAYERS

Vivian Varela

Ministro: En este fin de semana del Día del Trabajador, elevamos a todos los que trabajan, ya sea por sueldo o como voluntarios, en empleos o en la escuela, en el hogar o en un lugar de trabajo. Oramos por todos los que trabajan largas horas bajo condiciones opresivas y por todos los que no reciben un salario digno.

Minister: On this Labor Day weekend we lift up all who labor, either for pay or as volunteers, in jobs or at school, at home or in the workplace. We pray for all who work long hours under oppressive conditions and for all who are not paid a living wage.

Pueblo: Danos el valor que necesitamos para enfrentar la injusticia.

People: Give us the courage we need to confront injustice.

Ministro: Por niños cuya infancia les ha sido arrebatada porque se ven obligados a trabajar.

Pueblo: Danos el valor que necesitamos para enfrentar la injusticia.

Ministro: Por todos los perseguidos por su actividad sindical y todos los trabajadores.

Pueblo: Danos el valor que necesitamos para enfrentar la injusticia.

Ministro: Te damos gracias por la oportunidad de crear contigo un mundo nuevo, con nuestra imaginación, nuestro tiempo y nuestros recursos terrenales.

Pueblo: Danos el valor que necesitamos para enfrentar la injusticia.

Ministro: Confesemos nuestros pecados a Dios.

Se mantiene un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

Minister: For children whose childhood has been taken from them because they are forced to work.

People: Give us the courage we need to confront injustice.

Minister: For all who are persecuted because of their union activity and all workers exploited by their employers.

People: Give us the courage we need to confront injustice.

Minister: We thank you for the opportunity to create with you a new world, with our imagination, our time, and our worldly resources.

People: Give us the courage we need to confront injustice.

Minister: Let us confess our sins before God.

Silence is kept.

Minister and People:

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

Ministro: Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acerquémonos a Dios en paz. *Amén.*

Minister: Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace. *Amen.*

LA PAZ / PEACE

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

Greet one another in the name of Christ.

ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS

Alfredo Feregrino, Mike Kinman

CONGREGATIONAL RESPONSE TEAM

Sally Howard

OFFERTORY SENTENCES

Mike Kinman

HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM

Dan Cole & Ensemble

"Somos Pueblo Que Camina"



1 So - mos pue - blo que ca - mi - na por las sen - das de do - lor.
 2 Los hu - mil - des y los po - bres in - vi - ta - dos son de Dios.
 3 Es - te pan que Dios nos brin - da a - li - men - ta nues-tra_u - nión.
 4 Cris - to_a - quí se_ha - ce pre - sen - te al reu - nir - nos en su_a - mor.
 5 Los se - dien - tos de jus - ti - cia ha - llan en él su per - dón.



A - cu - da - mos ju - bi - lo - sos a la san - ta co - mu - nión.

—Letra: Misa Popular Nicaragüense; English version, Carolyn Jennings, 1993
 Música: *Somos Pueblo*, from Misa Popular Nicaragüense, 20th cent.

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING

Alfredo Feregrino

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Priest: God dwells in you.

Pueblo: Y también contigo.

People: And also in you.

Sacerdote: Eleven los corazones.

Priest: Lift up your hearts.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

Pueblo: Dárselas es digno y justo.

People: It is right to give God thanks and praise.

Sacerdote: En verdad es justo, bueno y con gozo, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Dios omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Priest: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth.

Porque tú eres la fuente de luz y de vida; nos has hecho a tu imagen y nos has llamado a una vida nueva en Jesucristo nuestro Señor.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Sacerdote: Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Priest: Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS/BENEDICTUS

San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, es nues - tro

Dios, Se - ñor de to - da la tie - rra, San - to, San - to, es nues - tro

Dios, San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, es nues - tro

Dios, Se - ñor de to - da la his - to - ria San - to San - to, es nues - tro Dios.

— Música: Misa Popular Salvadoreña

Soloista: Que acompaña a nuestro pueblo, que vive en nuestras luchas, del universo entero el único Señor.
Benditos los que en su nombre el Evangelio anuncian, la buena y gran noticia de la liberación.

CONSECRATION/ CONSAGRACION

Sacerdote: Fuimos creados por amor y en tu imagen, soplando tu espíritu en el polvo de la tierra. Cuando fuimos incapaces de vivir en amor, nos amaste de todas maneras, rehusándote a dejarnos ir. En Jesús de Nazaret nos demostraste lo que podríamos llegar a ser. Tanto en el medio del milagro como del misterio Jesús nació, así como nosotros nacemos, y vivió como nosotros pudimos haber vivido.

Priest: From your love and in your image you created us, breathing your spirit into the dust of the earth. When we failed to live in love, you loved us anyway, refusing to let us go. In Jesus of Nazareth you showed us what we might become. In miracle and mystery Jesus was born, as we are born, and lived as we might live.

Sacerdote: En la plenitud de su vida, Jesús nos reveló el egocentrismo de nuestras vidas. Por eso debimos callarlo. Pero no pudimos hacerlo. Su resurrección y ascensión nos reveló el poder indestructible del amor inextinguible de Dios.

En la noche antes de que Jesús muriera compartió los alimentos con sus discípulos. Tomó un pedazo de pan, lo bendijo, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo, "Tomen. Coman. Este es mi cuerpo que comparto con ustedes. Recuérdeme siempre que lo coman, y ofrezcan sus alimentos y sus vidas al mundo."

Después de la cena, Jesús tomó la copa de vino. Después de bendecirla, se las dio y les dijo, "Beban todos de ella. Esta es mi sangre del nuevo pacto para el perdón, la comparto con ustedes y con todos. Recuérdeme siempre que la beban y perdonen."

Sacerdote y Pueblo:

Ahora, Dios de gracia, te ofrecemos nuestra gratitud por este pan y este vino, el fruto de la tierra y de la vid, y el cuerpo y la sangre de ofrenda propia y compasión. Oramos para que la presencia de tu Espíritu Santo santifique nuestra comida para que nosotros, como Cristo, podamos amar, sanar, perdonar y pronunciar la verdad a todo tu pueblo. Amén.

Priest: In the fullness of his life, Jesus revealed the self-centeredness of our lives. So we sought to silence him. But we could not. The resurrection and ascension revealed the indestructible power of God's inexhaustible love.

On the night before Jesus died he shared a meal with his disciples. He took a loaf of bread, blessed it, broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take. Eat. This is my body that I share with you. Remember me whenever you eat, and offer your food and yourselves to the world."

After supper, Jesus took a cup of wine. When he had blessed it, he gave it to them, saying, "Drink, all of you. This is my blood of the new covenant of forgiveness that I share with you and with all. Remember me whenever you drink, and forgive."

Priest and People:

Now, gracious God, we offer our thanks for this bread and wine, the fruit of field and vine, and the body and blood of self-offering and compassion. We pray that the presence of your Holy Spirit will sanctify our meal, that we, like Christ, may love, heal, forgive and speak truth to all people. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，
愿人都尊你的名为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，今日赐给我们。
免我们的债，
如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，
救我们脱离凶恶。
因为国度，权柄，荣耀，
全是你的，直到永远。
阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN

A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.

Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.

Sacerdote: Somos un solo cuerpo, un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama.

People: We will love one another as Christ loves us

INVITATION / INVITACIÓN

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.

**COLECTA PARA LA PRESENCIA DE CRISTO /
COLLECT FOR THE PRESENCE OF CHRIST**

Alfredo Feregrino, Sally Howard

Ministro: Oremos.

Jesús, quien nos sanas, quédate con nosotros mientras estamos distanciados el uno del otro, sé nuestro compañero en el camino, enciende nuestros corazones y despierta la esperanza en nosotros, que mientras nos reunimos y comemos juntos, dondequiera que estemos, ya sea con nosotros mismos o con aquellos a quienes amamos y nos preocupamos, que el Cristo resucitado esté presente siempre con nosotros en la fracción del pan. Amén.

Minister: Let us pray.

Jesus, our Healer, stay with us as we are far from one another, be our companion along the way, kindle our hearts, and awaken hope, that as we gather and eat together, wherever we are, by ourselves or with those whom we love and care about, the risen Christ is present in the breaking of the bread. *Amen.*

BENDICION / BLESSING

Alfredo Feregrino

HYMNO / HYMN "Una Espiga"

Dan Cole & Ensemble



1 U - na es pi - ga do - ra - da por el sol,
 2 We are shar - ing the same com - mu - nion meal,
 3 Like the grains which be - come one same whole loaf,
 4 En la me - sa de Dios se sen - ta - rán,

El ra - ci - mo que cor - ta el vi - ña - dor,
 We are wheat by the same great Sow - er sown;
 Like the notes that are wo - ven in - to song,
 Co - mo hi - jos su pan com - par - ti - rán,

Se con - vier - ten a - ho - ra en pan y vi - no de g - mor,
 Like a mill - stone, life grinds us down with sor - row and pain,
 Like the drop - lets of wa - ter that are blend - ed in the sea,
 U - na mis - ma es - pe - ran - za ca - mi - nan - do can - ta - rán

En el cuer - po y la san - gre del Se - ñor.
 But God makes us new peo - ple bound by love.
 We, as Chris - tians, one bo - dy shall be - come.
 En la vi - da co - mo her - man - os se g - ma - rán.

—Letra y Música: Cesáreo Gabaráin (1973)

DESPEDIDA / DISMISSAL

Alfredo Feregrino

Sacerdote: ¡Salgamos al mundo en el
 nombre de Cristo!

Priest: Let us go forth rejoicing in the
 name of Christ.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

People: Thanks be to God!

Virtual Coffee Hour

Immediately following the Closing Blessing, we will move to our "virtual coffee hour."

We invite everyone to grab food and drink and "break bread" together as we have a conversation.

* * * * *

DIRECTOR DE MÚSICA

Dan Cole

SOLISTAS Y MÚSICOS

Jessica Fichot Brandon Turner

MINISTROS DE LA MISA

MIEMBROS DEL COMITÉ LATINO/HISPANO

Yvett Busby, Carlos Carrillo, Dan Cole, Elizabeth Emmanuelli, Rosemary Muniz, Flor Quintanilla, Vivian Varela y Anayka Yanis-Sparks

PREDICADOR

Mike Kinman

Para preguntas o peticiones de Cuidado Pastoral, favor de comunicarse con la oficina de la Rvda. Sally Howard, llamando a su Asistente Administrativa, Ana Camacho al 626.583.2737 o acamacho@allsaints-pas.org
Puede comunicarse también con el Reverendo Alfredo Feregrino, Rector Asociado al 626.583.2713 o aferegrino@allsaints-pas.org

**Cada semana ponemos nuestra fe en acción /
Each week we put our faith into action**

www.allsaints-pas.org/action

This Week at All Saints *2 Weeks Combined in our Summer Issues*

This Sunday, August 30 - Join us here: <https://zoom.us/j/817796514>

(The link above includes Children's Chapel, the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)

Please do not log on more than 15 minutes in advance, at 10:45 a.m.

11:00-11:15 a.m. Children's Chapel led by Kelly Erin O'Phelan

Everyone is invited to light a candle with Kelly Erin and enjoy a story and a craft.

11:00-11:15 a.m. Meditative Chapel led by Monique Thomas

Chapel aims to be a liminal space between the hustle of life and household and a more tranquil, worshipful mindset. We'll have a reading and a moment of meditation, you'll just need yourself and a candle if you have one. Link will be provided on Sunday morning.

11:15 a.m. Service

Mike Kinman preaches. Our Summer Choir offers the spiritual *His Name So Sweet*. Trouvères offer *We Are the Voices* by Papoulis.

1:00 p.m. Bilingual Spanish/English Service

Flor Quintanilla preaches. Dan Cole & ensemble and Youth Chamber Choir offer music.



Prayers and healing are available by zoom and telephone appointment. Contact Ana Camacho at acamacho@allsaints-pas.org.

Next Sunday, September 6 - Join us here: <https://zoom.us/j/817796514>

(The link above includes Children's Chapel, the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)

Please do not log on more than 15 minutes in advance, at 10:45 a.m.

11:00-11:15 a.m. Children's Chapel led by Kelly Erin O'Phelan

Everyone is invited to light a candle with Kelly Erin and enjoy a story and a craft.

11:00-11:15 a.m. Meditative Chapel led by Amy Brenneman

Chapel aims to be a liminal space between the hustle of life and household and a more tranquil, worshipful mindset. We'll have a reading and a moment of meditation, you'll just need yourself and a candle if you have one. Link will be provided on Sunday morning.

11:15 a.m. Service

Mike Kinman preaches. Canterbury & Coventry Choirs Soloists offer *Draw Us in the Spirit's Tether* by Friedell. Youth Chamber Choir offers *All Good Gifts* by Leavitt.

1:00 p.m. Bilingual

Spanish/English Service

Mike Kinman preaches. Dan Cole & ensemble and Trouvères offer music.

Congregational Response Team (CRT) & Community Care Team (CCT)

The All Saints Church Congregational Response Team (CRT) is a diverse and growing group of lay volunteers are proactively reaching out and offering support; connecting resources to those in need; and caring for emotional and mental health needs through the lens of trauma-informed care through the CRT's Community Care Team.

The Community Care Team (CCT) is prepared to help those experiencing trauma as a result of the COVID-19 pandemic, including: those who have been diagnosed with the virus; healthcare professionals; those who are mourning a death; those who are facing job loss and unemployment; those who are feeling isolated or depressed.

Community Care Team = 626.298.9551 or email acamacho@allsaints-pas.org.

K-5th Grade Updates

Digital Children's Chapel is on at 11:00 a.m. from the Facebook feed of Kelly Erin O'Phelan (you can friend request Kelly and it will be set to 'public' on their page, so you can watch it by searching for their name).



Anyone one of any age is welcome to attend this digital chapel! If you have a candle and matches at home, please have them ready as we will light the candle together! Children's Chapel will happen ever single week, digital or not.

If you are looking for support during this time please reach out to Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org to connect.

Youth, 6th-12th Grade, Updates

The youth of All Saints Church have setup an online community so that we can all stay connected during this time.



We'll gather online during our regular meeting times as well as any other time you'd like.



To get access to the server, please contact Jeremy at jangill@allsaints-pas.org or Nina at nscherer@allsaints-pas.org.

We're also on Facebook: <https://www.facebook.com/ascyouthpasadena/>

Instagram: [ascyouthpasadena](https://www.instagram.com/ascyouthpasadena/)

You can visit our website <https://ascyouth.squarespace.com/> for regular updates.

Stay Connected

Monday, August 31 (No meetings on Labor Day, Sept. 7):

Monday Meditation Group - 6:45-8:45 p.m.

Beginners are welcome. Join us for quiet sitting and group meditation, accessible to all. Information = Ana Camacho acamacho@allsaints-pas.org.

Grief and Loss Support Group - 7:00 p.m.

The Grief and Loss Support Group offers opportunities to develop a better understanding of grief and to learn healthy coping skills and share feelings with others who are experiencing loss Information = Ana Camacho acamacho@allsaints-pas.org.

Brothers on a Journey - 7:00-9:00 p.m.

Brothers on a Journey is an affinity group for men to share about their lives in a safe and welcoming environment. Information = Christine Cox at ccox@allsaints-pas.org.

LGBTQ+ Small Group - 7:00-8:30 p.m.

We strive to enhance the journey of faith of the lesbian, gay, bisexual, transgender, queer community through opportunities to foster spiritual and educational growth, social interaction, political advocacy and pastoral care. Email Christine Cox at ccox@allsaints-pas.org for access details.

Tuesday, September 8 & 15 - Centering Prayer 7:00 - 7:45 p.m.

Centering Prayer is a meditation practice that is centered in the contemplative Christian tradition.

<https://allsaints-pas.org/more/pastoral-care/centering-prayer/> Information = Ana Camacho acamacho@allsaints-pas.org.

**Wednesday, Sept. 9 & 16
Noonday Prayers & Healing**

12:00 - 12:30 p.m.

Link: <https://us02web.zoom.us/j/87466042835>

**Thursday, Sept. 10 & 17 - Thursday Morning Bible Study
10:30 a.m. - 12:00 p.m.**

Jeremy Langill leads our discussion on the book of Revelation for our online study group. Please email jangill@allsaints-pas.org for the Zoom link and further information.



Prayer in the Taizé Style of Worship

Each Thursday night at 6:00 p.m. we will release and together watch a video service on our Facebook page at <http://facebook.com/ASCTaize>. The services will remain on the Facebook page, so you may visit at any time. You also can get a list of our videos at <http://allsaints-pas.org/more/taize>.

All Saints Church 100% Voting Congregation Initiative

The All Saints Church 100% Voting Congregation Initiative is underway! Over the next weeks, fifty volunteers will make contact with almost 1,000 members toward the goal of 100% of our congregation voting in the November General Election. For more information – including how you can help – visit <https://allsaints-pas.org/all-saints-church-100-voting-congregation-initiative-underway/>



Special Town Halls about Plans for 2021

Thursday, Sept. 3, 6:00 - 7:00 p.m.

Thursday, Sept. 10, 6:00 - 7:00 p.m.

Please join us for two special Town Hall gatherings to hear about program, staffing, and budget plans for 2021. On Thursday, September 3, 6-7pm, Mike Kinman will share the results of the Wardens' Planning Task Force over the past 4 months, soliciting your emailed questions. (This Town Hall will be made available on the website.) Those question will be addressed at a second Town Hall a week later on Thursday, September 10, 6-7pm. At this very important moment in the life of All Saints Church, we hope you will plan to attend both Town Halls. Zoom links will be available on the website.

Senior Saints - Thursday, Sept 3, 1:00 - 2:00 p.m.

All Senior Saints are invited to our monthly online gathering with special guest, **Terry Knowles**. Terry will give her perspective, as All Saints' Director of Giving & Stewardship, on how the church is doing and where it is heading. She will also give her perspective, from her years of experience in heading the LA Master Chorale, about the effect of the pandemic on musical groups, the arts, and non-profits. Please contact Amanda McCormick at amccormick@allsaints-pas.org for the Zoom link in order to attend.



The Interfaith Study Group presents "Fighting for Climate Justice"

Sunday, September 13, from 5:00 – 6:00 p.m.

Learn how the climate crisis is not just an environmental issue. Join **Sarah Ricci**, and **Chandini Brennan Agarwal**, from Crescenta Valley High School, leaders with Youth Climate Strike LA and One Up Action, to discuss the social costs of environmental degradation.

Register: https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_FmN7v3ujQdW7ngdteyM6XQ



Join the Racial Justice Ministry Book Group for: **Our Time Is Now: Power, Purpose, and the Fight for a Fair America**

by Stacey Abrams

Wednesday, Sep. 16, 7-8:30 p.m.

Zoom link: <https://fullerton.zoom.us/j/98327200660>

Email the Racial Justice Ministry with questions or to confirm: rjm.ascpas@gmail.com



Our staff is working remotely. You can find a full contact list on our website at
www.allsaints-pas.org/more/contact-us/

For an Updated List of Virtual Meetings, Visit Our Website: www.allsaints-pas.org



Homecoming 2020

Wherever You Are



Homecoming has always been about coming together in love and joy. While this year is going to be different, that part is not going to change!

Help Make Our Share Your Joy! Montage
to show at Homecoming on September 20th

Take a photo of whatever has brought you joy during these challenging times. For instance:

Something you grew!

Share anything that made you smile!

Something you cooked or baked!

Your vacation!
(or staycation)



Your family now!
(or when everyone was younger)

A painting or photograph!
(one you made or found)

Show off that new haircut!

Something you knitted, sewed, or built!

You with your pet!
(Or pets!)

Share Your Joy!



Please email your joyous photos to
ShareYourJoyPhotos@yahoo.com

For more information contact Christine Cox ccox@allsaints-pas.org



All Saints Church 132 N. Euclid Ave. Pasadena, CA 91101

Looking Ahead

Events & Opportunities

Your Generosity Matters

The financial support of the All Saints community and extended family is so very important! Thank you to those families and individuals who have pledged for 2020, and who are fulfilling those promises with messages of encouragement and prayers. All are welcome to support All Saints Church through a pledge or gift. This community is awake and alive with ministries and programs in full swing. We are drawn together by our love of each other and by a burning need to spread the gospel of our brother Jesus as far and wide as we can.

Please join us.

Please make your gift here: —<https://allsaints-pas.org/donate/donate-now/>

If you have any questions, contact our Director of Giving, Terry Knowles at tknowles@allsaints-pas.org or 626.583.2736.



Every Sunday We Put Our Faith into Action at All Saints Church

In these uncertain times navigating a global pandemic, now more than ever our continued advocacy for the world's deep needs is crucial. As we continue to worship virtually, the Rapid Response Team (RRT) is choosing actions that can be done completely online from your web browser. While the current priorities are generally aligned with the acute needs of COVID-19 and the associated economic and social justice impacts, the RRT also considers actions that address pre-existing needs. Thank you to all who are participating in our virtual action table each week, and we urge everyone to prayerfully consider each week's action and join us in committing to improving our world.

Each week's action can be found at <https://www.allsaints-pas.org/more/action> or from the All Saints home page. If you have any questions, comments, or suggestions for actions, please contact Juliana Serrano at jserrano@allsaints-pas.org or 626.583.2731.

AMERICAN RED CROSS



All Saints Church

Tuesday, October 6, 10:00 a.m. - 4:00 p.m.

Donations will be by appointment only, scheduled through RedCrossBlood.org.

Just type in our sponsor code — ASEC — in the "Find a Blood Drive" search box to schedule your time.

You can also streamline your donation experience and save up to 15 minutes by visiting RedCrossBlood.org/RapidPass to complete your pre-donation reading and health history questions on the day of your appointment.

Check-in Volunteers Needed, email: amccormick@allsaints-pas.org for info

Upcoming Sundays



Sunday, September 13

11:15 a.m. service (English) Sally Howard preaches. Canterbury & Coventry Choirs Soloists offer *O, How Amiable* by Vaughan Williams and *Verbum caro* by Palestrina. Trouvères offer *Mangisondele Nkosi Yam* arr. by Burnett, with soloists Denis Makhlin and Cassidy Anderson

1:00 p.m. Bilingual (Spanish/English) service. Alfredo Feregrino preaches. Dan Cole & ensemble and Youth Chamber Choir offer music.

Sunday, September 20 - Homecoming

One Service at 11:15 a.m.

(English/Spanish) Mike Kinman preaches.

Canterbury & Coventry Choirs, an Cole & ensemble and Trouvères offer music.



All Saints Altars

From the Artists Guild

In order to help our parishioners feel the community that is All Saints, the Artists of the Artists Guild have created these beautiful art pieces to act as an altar during communion.

They are in black and white so that everyone in the family can color them to their heart's delight. They can color a new one for each week. If something spills on it, just print out another one!

We look forward to creating more designs for everyone to enjoy during future services.

“Communion Plate” – Chris Runco

“Cross” – Ann Kinney-Eittinger

"Wherever you are on your Journey of Faith...you are welcome at this Table."

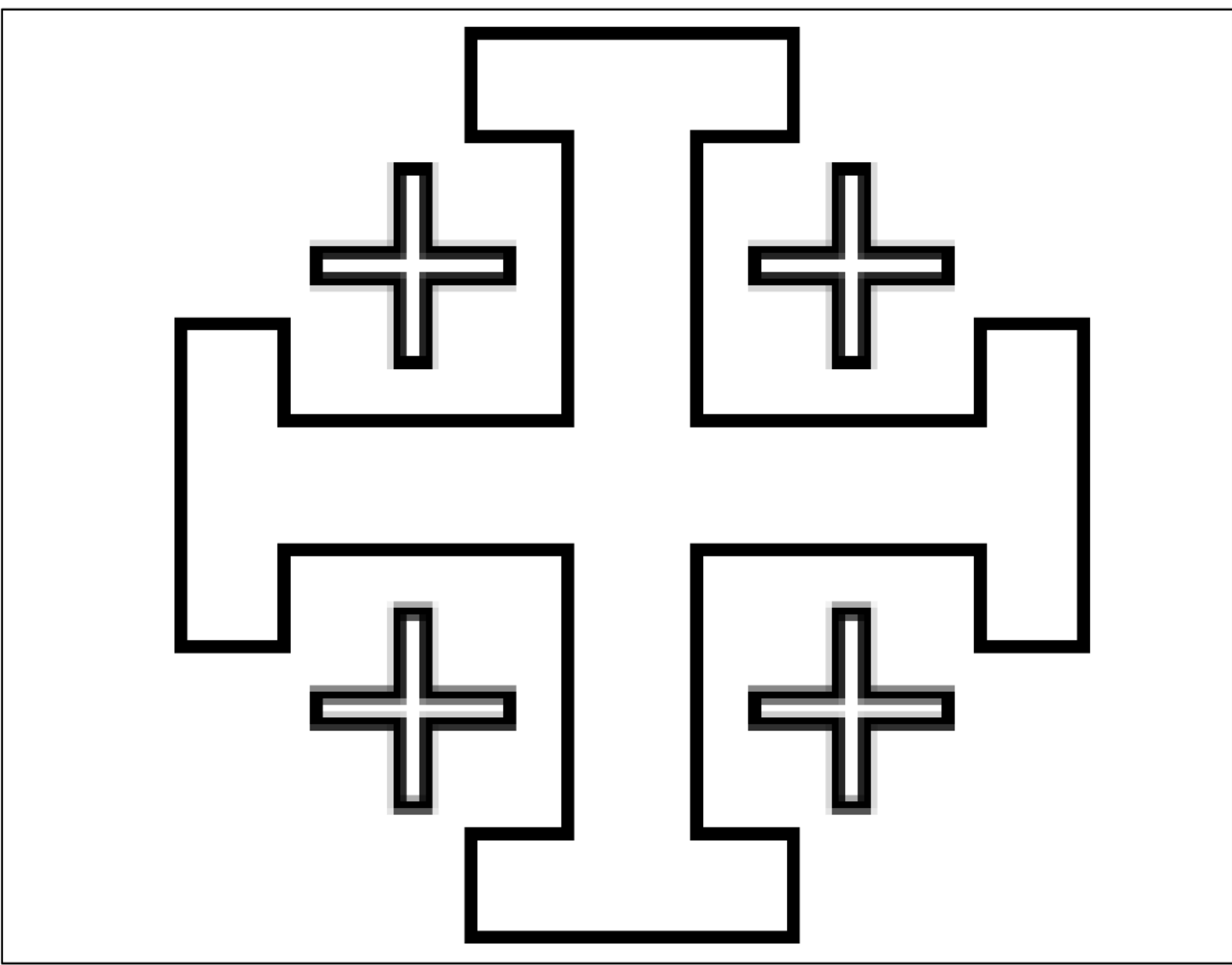


Αλλ Σαιητς Church Ραζαδεηα

Artists Guild
of All Saints

ALL SAINTS CHURCH  PASADENA

WHOEVER YOU ARE AND WHEREVER YOU



OFFAITH, THERE IS A PLACE FOR YOU HERE

FIND YOURSELF ON YOUR JOURNEY